

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
Nύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{AorSAkt} τροφούς^A
[4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορός
[5] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[6] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
[8] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[8i] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί' ^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ^D
da auch dem Bacchanten.
[10] μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg)λαβὼν^N (Part)ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest

[13i] [ληστω̃ν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

=== Tel 3: wetee Besondehетен

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἧ^N γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ' ^N _{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N γ' ὦ^j Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N _{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
 [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
 der Ehre
 [23i] πλακούντων^G
 der Kuchen
 [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit
 [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 der Trockenfeigen
 [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der Ehrsucht
 [27i] [Καρίων]: μάζης^G
 der Gerstenkuchen
 [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 der Feldherrnwürde
 [29i] [Καρίων]: φακῆς^G
 der Linse:
 [777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 [777i] οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,
 [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 οὐλομένην, ἦ μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς ἄλγε^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

[137] [Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εὐρίσκων^N PräAkt ἐαυτοῦ^G Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλὰ^{AdjA}
 der findend seiner selbst in dem Leben vieles
 [138] ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕπνων^G ὥσπερ οἱ^{ArtN} παῖδες^N θαμὰ^{Adv} ἐγειρόμενος^N PräM/P
 Unrecht Taten aus der Träume, die Kinder, oft auf wachend
 [139] δειμαίνει^{PräAkt} καὶ ζῇ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος^G τῷ^{ArtD} δὲ μηδὲν^A Pr ἐαυτῷ^D Pr
 fürchtet sich lebt mit schlechter Hoffnung dem nichts sich selbst
 [140] ἄδικον^{AdjA} συνειδότε^D PerAkt ἡδεῖα^{AdjN} ἐλπίς^N ἀεὶ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ ἀγαθῇ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN} ,
 Unrechtes bewusst seiendem süße Hoffnung immer ist da gute Alter Nährerin
 [141] ὥς καὶ Πίνδαρος^N λέγει^{PräAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὦ^{ij} Σώκρατες^V τοῦτ'^A Pr
 Pindaros sagt anmutig o Sokrates, dies

- [142] ἐκεῖνος^N_{Pr} εἶπεν,^{AorSAkt} ὅτι ὃς^N_{Pr} ἂν δικαίως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
jener sagte, wer gerecht fromm den das Leben
- [143] διαγάγη,^{AorSAktKnj}
hindurch führen möge,
- [144] [Ztat Anfang]
- [145] γλυκεῖά^{AdjN} οἱ^D_{Pr} καρδίαν^A
süße ihm Herz
- [146] ἀτάλλοισα^N_{PräAkt} γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PräAkt}
spielend Alter Nährerin zusammen tanzt
- [147] ἐλπὶς^N ἃ^A_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig
- [148] γνώμαν^A κυβερνᾷ.^{PräAkt}
Sinn lenkt.
- [149] [Ztat Ende]
- [150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
- [151] εὖ^{Adv} οὖν λέγει^{PräAkt} θαυμαστῶς^{Adv} ὥς σφόδρα.^{Adv} πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}
gut sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] τίθημι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} οὐ [331b]
ich setze die der Gelder Erwerb größten Wertes wert zu sein, [331b]
- [153] τί^A_{Pr} παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ κοσμίῳ.^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ
gerade jedem Mann dem Anständigen Gesitteten. das
- [154] μὴδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινά^A_{Pr} ἐξαπατήσαι^{AorInfAkt} ἢ ψεύσασθαι,^{AorMedInf} μὴδ' αὖ ὀφείλοντα^A_{PräAkt} ἢ
un freiwilligen jemanden vollständig betrügen, lügen, schuldig seienden
- [155] θεῷ^D θυσίας^A τινὰς^A_{Pr} ἢ ἀνθρώπῳ^D χρήματα^A ἐπειτα^{Adv} ἐκέισε^{Adv} ἀπιέναι^{PräInfAkt} δεδιότα,^A_{PerAkt}
dem Gott Opfer einige dem Menschen Gelder dann dorthin weg zu gehen gefürchtet seienden,
- [156] μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσις^N συμβάλλεται.^{PräM/P} ἔχει^{PräAkt}
großen Teil zu diesem die der Gelder Erwerb trägt bei. hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρείας^A πολλὰς^{AdjA} ἀλλὰ ἐν^{AdvA} γε ἀνθ'^{Prp} ἐνὸς^{AdjG}
andere Nützlichkeiten viele. eins statt eines
- [158] οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^N_{Pr} θεῖν^{AorAktOp} ἂν εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι,^D_{PräAkt}
geringstes ich ja setzen würde für dieses einem Mann Verstand habenden,
- [159] ὧ^{ij} Σώκρατες,^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι.^{PräInfAkt} παγκάλως,^{Adv} [331c] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N_{Pr}
o Sokrates, Reichtum nützlichsten zu sein. ausgezeichnet, [331c] sprach ich,
- [160] λέγεις,^{PräAkt} ὧ^{ij} Κέφαλε.^V τοῦτο^N_{Pr} δ' αὐτό,^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην,^A πότερα τὴν^{ArtA}
sagst, o Kephalos. dies selbst, die Gerechtigkeit, diese ist
- [161] ἀλήθειαν^A αὐτὸ^A_{Pr} φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} ἂν
Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben
- [162] τίς^N_{Pr} τί^A_{Pr} παρὰ^{Prp} τοῦ^G_{Pr} λάβη,^{AorSAktKnj} ἢ καὶ αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἔστιν^{PräAkt}
wer etwas von einem nehme möge, selbst diese ist
- [163] ἐνίστε^{Adv} μὲν δικαίως,^{Adv} ἐνίστε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν,^{PräInfAkt} οἷον τοιόνδε^{AdvA} λέγω.^{PräAkt}
manchmal gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich.
- [164] πᾶς^{AdjN} ἂν που εἴποι,^{AorAktOp} εἴ τις^N_{Pr} λάβοι,^{AorSAktOp} παρὰ^{Prp} φίλου^G ἀνδρός^G
jeder würde sagen, jemand nähme von eines Freundes Mannes
- [165] σωφρονοῦντος^G_{PräAkt} ὅπλα,^A εἰ μανεῖς^N_{AorPas} ἀπαιτοῖ,^{PräAktOp} ὅτι οὔτε χρή^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
besonnen seienden Waffen, wahnsinnig geworden würde, es ist nötig die solchen
- [166] ἀποδιδόναι,^{PräInfAkt} οὔτε δίκαιος^{AdjN} ἂν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς,^N_{PräAkt} οὐδ' αὖ πρὸς^{Prp}
zurück zugeben, gerecht wäre der zurück gebende, gegen
- [167] τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^A_{PräAkt} πάντα^{AdjA} ἐθέλων^N_{PräAkt} τάληθη^{ArtAAAdjA} λέγειν.^{PräInfAkt} ὀρθῶς,^{Adv} [331d] ἔφη,^{ImpAkt}
den so so beschaffenen alles willens das Wahre zu sagen. richtig, [331d] sagte,
- [168] λέγεις.^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὗτος^N_{Pr} ὅρος^N ἐστὶν^{PräAkt} δικαιοσύνης,^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt}
sagst. dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen
- [169] καὶ ἃ^A_{Pr} ἂν λάβη^{AorSAktKnj} τις^N_{Pr} ἀποδιδόναι.^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη,^{ImpAkt}
was nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte,
- [170] ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὑπολαβὼν^N_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N εἶπερ γέ τί^A_{Pr} χρή^{PräAkt} Σιμωνίδῃ^D
o Sokrates, antwortend der Polemarchos, etwas man soll Simonides
- [171] πείθεσθαι.^{PräM/Plnf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κέφαλος,^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D_{Pr} τὸν^{ArtA}
zu gehorchen. sagte der Kephalos, ich übergebe euch den
- [172] λόγον.^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^A_{Pr} ἥδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^G ἐπιμεληθῆναι.^{AorM/Plnf} οὐκοῦν, ἔφη,^{ImpAkt}
Gespräch. es ist nötig mich schon der heiligen Dinge zu sorgen. sagte,
- [173] ἐγώ,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N τῶν^{ArtG} γε σῶν^{AdjG} κληρονόμος,^N πάνυ^{Adv} γε, ἦ^{ImpAkt}
ich, der Polemarchos, der deinen Erbe; sehr sprach
- [174] δ' ὃς^N_{Pr} γελάσας,^N_{AorAkt} καὶ ἅμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἱερά.^A [331e]
der gelacht habend, zugleich ging zu den Heiligen Dingen. [331e]

[175] λέγε^{PräAktImv} δή, εἶπον^{AorSAkt} ἐγώ,^N Pr σύ^N Pr ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος,^N τί^A Pr
sage sagte ich ich, du der des Gesprächs Erbe, was
[176] φῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A ὁρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης;^G ὅτι, ἢ^{ImpAkt}
meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit; sprach
[177] δ' ὅς,^N Pr τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A Präm/P ἐκάστω^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦτο^N Pr
er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist, dies
[178] λέγων^N δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^{Pr} καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
sagend scheint mir ja gut zu sagen.

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσ' ^{PräAkt} ἄντρ' ^A ἔρημ' ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23] τούτων^G Pr ἐνός^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr ᾧ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklassen sie nennen ihn dem dienen wir
[25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt froher Bakchos Feiern
[26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοοίου^{AdjG} ποιμαίνομεν. ^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
[28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29] ἐγὼ^N Pr δὲ πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
[30] μένων^N PräAkt τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31] Κύκλωπι^D δείνων^G ἀνοοίων ^{AdjG} διάκονος. ^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32] καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A AorPas ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33] σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ' ^A Pr ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34] ὥς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A PräAkt δεσπότην ^A Κύκλωπι ^A ἔμδν ^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35] καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα. ^{PräM/PKmj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
[36] ἦδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A PräAkt εἰσορῶ ^{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
[37] ποιμένας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A Pr μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38] ὁμοίος ^{AdjN} ὅμιν ^D Pr νῦν ^{Adv} τε ὥστε βακχίῳ ^D
gleich euch nun bacchischem
[39] κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N PräAkt Ἀλθαίας ^G δόμους ^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40] προσῆτ' ^{PräAkt} αἰοδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N PräM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
[42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler aus Müttern,
[43] πᾷ^{Adv} δὴ μοι^D πρὶν^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
[44] οὐ τᾷδ'^D πρὶν^{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
[45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
[46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
[47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48] τρων;^G οὐ σοι^D βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'^{,ij} οὐ τᾷδ'^D πρὶν^{Pr} οὐ; οὐ τᾷδε^D πρὶν^{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser weidest
[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
[51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρὶν^{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
[52] —ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörnter—
[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schaffhirt Stall Wächter
[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A πρὸς^{PräAkt} μαστοῦς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
[56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
[57] ἄς^A πρὶν^{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58] ποθοῦσι^{PräAkt} σ'^A πρὶν^{Pr} ἄμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
[59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epeode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε^N πρὶν^{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N πρὶν^{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thyrsos Träger,
[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
[66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,

[67]	οὐκ οἶνου ^G χλωραὶ ^{AdjN} σταγόνες ^N
	des Weines grüne Tropfen
[68]	οὐδ' ἐν ^{Prp} Νύσᾱ ^D μετὰ ^{Prp} Νυμφᾶν ^G
	in Nysa mit Nymphen
[69]	ἱακχον ^{ij} ἱακχον ^{ij} ῥῶδ' ἄν ^A
	iakchon iakchon Lied
[70]	μέλω ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Ἀφροδίταν ^A
	ich singe zu der Aphrodite,
[71]	ἄν ^A θηρεύων ^N πετόμαν ^{AdjA}
	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις ^D σὺν ^{Prp} λευκόποσιν ^{AdjD}
	Bakchen mit weiß füssigen
[73]	ὦ ^{ij} φίλος ^{AdjV}
	o Freund
[74]	ὦ ^{ij} φίλε ^{AdjV} Βακχεῖε ^V ποῖ ^{Adv} οἰοπολεῖς ^{PräAkt}
	o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ ^{Adv} ξανθὰν ^{AdjA} χαίταν ^A σεῖεις ^{PräAkt}
	wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ ^N δ' ὁ ^{ArtN} σὸς ^{AdjN} πρόπολος ^N
	ich der dein Diener
[77]	θητεύω ^{PräAkt} Κύκλωπι ^D
	diene dem Kyklopen
[78]	τῷ ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ ^{AdjD} δοῦλος ^N ἀλαίνων ^N
	dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν ^{Prp} τᾷδε ^D τράγου ^G χλαῖνᾱ ^D μελέᾱ ^{AdjD}
	mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς ^{AdjG} χωρὶς ^{Prp} φιλίας ^G
	deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ' ^{AorImvAkt} ὦ ^{ij} τέκν' ^V ἄντρα ^A δ' ἐς ^{Prp} πετρηρεφῇ ^{AdjA}
	schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
[83]	ποίμνας ^A ἀθροῖσαι ^{AorInfAkt} προσπόλους ^A κελεύσατε ^{AorImvAkt}
	Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ' ^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα ^A πᾶτερ ^V σπουδῇ ^A ἔχεις ^{PräAkt}
	geht welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὀρῶ ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἀκταῖς ^D ναὸς ^A Ἑλλάδος ^G σκάφος ^A
	ich sehe zu Küsten Schiffe Griechenlands Fahrzeug
[86]	κῶπης ^G τ' ἀνακτας ^A σὺν ^{Prp} στρατηλάτῃ ^D τινὶ ^D
	der Ruder Herren mit Heer führer irgendeinem
[87]	στείχοντας ^A ἐς ^{Prp} τόδ' ^{Pr} ἄντρον ^A ἀμφὶ ^{Prp} δ' αὐχέσι ^D
	schreitend in diese Höhle um Hälsen
[88]	τεύχη ^A φέρονται ^{PräM/P} κενά ^{AdjA} βορᾶς ^G κεκηρημένοι ^N
	Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρῳσσούς ^A θ' ὑδρηλοὺς ^{AdjA} ὦ ^{ij} ταλαίπωροι ^{AdjN} ξένοι ^N
	Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	τίνας ^N ποτ' εἰσίν ^{PräAkt} οὐκ ἴσασι ^{PräAkt} δεσπότην ^A
	welche sind; wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον ^A οἷός ^N ἐστίν ^{PräAkt} ἄξενον ^{AdjA} στέγην ^A
	Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	τήνδ' ^{Pr} ἐμβεβῶτες ^N καὶ Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A
	diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
[93]	τήν ^{ArtA} ἀνδροβρώτᾱ ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι ^N
	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἤσυχον ^{AdjN} γίγνεσθ' ^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα ^{AorMedKnj}
	ruhig werdet, aus erfahren wir
[95]	πόθεν ^{Adv} πάρεισι ^{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναῖον ^{AdjA} πάγον ^A
	woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
[96] [Ὀδυσσεύς]:	ξένοι ^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα ^A ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv}
	Fremde würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
[97]	δίψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν ^{AorAktOp} εἴ τέ τις ^N θέλει ^{PräAkt}
	Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

- [98] βορὰν^A ὁδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ^A πρ^{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ^{PräImvAkt} ὦ ξέν^V, ὅστις^N πρ^{Pr} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτρην^A τε σὴν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA}, Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisypchos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N πρ^{Pr} οὗτός^N πρ^{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ μή.
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A πρ^{Pr} ναυστολῶν^N πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A, πρ^{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A, ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D πρ^{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N πρ^{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N πρ^{Pr} οἷ^N πρ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N πρ^{Pr} δ^V ἦδε^N πρ^{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N πρ^{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A πρ^{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ^N δὲ ποῦ^{Adv} στί^N πρ^{Pr} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N πρ^{Pr} δ^V ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N πρ^{Pr} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G πρ^{Pr} κλύοντες;^N πρ^{Pr} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^V οὐδὲν^A πρ^{Pr} οὐδεῖς^N πρ^{Pr} οὐδενός.^G πρ^{Pr}
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ^V — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾷ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσι^N πρ^{Pr} ξένους;^A
gastfreundlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N πρ^{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾷ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεῖς^N πρ^{Pr} μολῶν^N πρ^{Pr} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N πρ^{Pr} οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στί^N πρ^{Pr} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst sie Kyklops wo ist; der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουδος^{AdjN} προδς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' ^{PräAkt} οὖν δ' ^{Pr} δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißst was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἷδ' ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ· ^V πᾶν ^{AdjA} δέ σοι ^D δρώμεν ^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir taten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ^{AorImvAkt} ἡμῖν ^D σῖτον, ^A οὐ ^G σπανίζομεν ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν ^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον, ^{AorSAkt} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ^{AdjN} ἡδὺ ^G λιμοῦ ^N καὶ τόδε ^N σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὀπίας ^{AdjG} ἔστι ^{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· ^{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ἐμπολήμασιν ^D πρέπει ^{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^N δ' ^{Pr} ἀντιδῶσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^D χρυσὸν ^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ ^{ij} φίλτατ ^{AdjSupV} εἰπών, ^N οὐ ^G σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων ^N μοι ^D πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^A ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγώ ^N ποτ' ἀγκάλας;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ ^{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὡς σαφέστερον ^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν ^{Prp} σέλμασιν ^D νεώς ^G ἐστίν, ^{PräAkt} ἢ φέρεις ^{PräAkt} σὺ ^N νιν;^A ^{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ^N ἀσκόδς ^N ὃς ^N κεύθει ^{PräAkt} νιν· ^A ὡς ὀρθς, ^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^N μὲν οὐδ' ἂν τὴν ^{ArtA} γνάθον ^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου.^G ^{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·

[147a]

δὶς ^{Adv} γὰρ τόσον ^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον ^A ἂν ^{Pr}
zweimal so viel Trank wie viel
ἐξ ^{Prp} ἀσκοῦ ^G ῥυῆι· ^{AorM/PKnj}
aus dem Schlauch fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλήν ^{AdjA} γε κρήνην ^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ἐμοί.^D ^{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε ^A γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον ^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα ^N τὴν ^{ArtA} ὠνὴν ^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ποτῆρ' ^A ἀσκοῦ ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ, ^{ij} ὡς ^{Adv}
papaiáx, wie
καλήν ^{AdjA} ὀσμὴν ^A
schönen Geruch
ἔχει· ^{PräAkt}
hat.

- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A ^{Pr}
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D ἴπαινη^{PräAktKnj} μόνον^{AdjA}
kostet nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
babai· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν^{FuAkt}
zu diesem Pr Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέυματ^A ἢ μήλων^G τόκον^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/p} μίαν^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο^{Prp}
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας^{Adv} μεθυσθεὶς^N καταβαλὼν^N τε τὰς^{ArtA} ὄφρως^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαινεται^{PräM/p}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἔν^{ist} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦτ^N τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις^N εἴτ' ἐγὼ^N οὐ κινήσομαι^{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου' ^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε^{AorSakt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/p} γαμουμένη^N
vielen erfreut sie sich heiratend;

- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μῆδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὦφελ',^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοὶ^D μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἶμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ',^N ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ',^{FuM/P} ἔν',^{Adv} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSakt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανοῦμεθ',^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ',^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ',^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ πρὸς^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυτὸ^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ',^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A ἦν θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήγειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A
schaf milch ig rind milch ig vermischt;

- [219] [Χορός]: ὦν^G_{Pr} ἄν θέλῃς_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίῃς_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A_{Pr} ἄν ἐν^{Prp} μέσῃ_{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ',_{AorAktOp} ἄν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα^{ij}· τίς^A_{Pr} ὄχλον^A· τόνδ',^A_{Pr} ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N_{Pr} τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSakt} ἢ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ_{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ',^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ',^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ',^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔῶντος^G_{PräAkt} ἦσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο_{ImpM/P}· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σέ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπλήχει,^{AdjD} κατὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν',^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSakt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκ οὐκον κοπίδας^A ὥς τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSakt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ',^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ',^{Prp} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἴμ',_{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ_{PräAkt} μοι^{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ',_{PräAkt} ἀπ',^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.

- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων,^G ὧ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N πρ^{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D οὗτος^N ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N πρ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τῇ^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{Adv} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{Adv}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N πρ^{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς οὗτοι^N κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} οὖς^A πρ^{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N πρ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N πρ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A πρ^{Pr} σ',^A εἶδον^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N πρ^{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G πρ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N πρ^{Pr} τῷδε^D πρ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιοτέρον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι,^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N πρ^{Pr} ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες^N πρ^{Pr} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N πρ^{Pr} ἡκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N πρ^{Pr} μετήληθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N_{PerAkt}
diese^N_{Pr} Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχροῦ^N_{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἷτινες^N_{Pr} μιᾶς^N_{AdjG} χάριν^N_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
einer Frau segelt ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^N_{PräM/P} βροτῶν^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^N_{ij} θεοῦ^G ποντίου^N_{AdjG} γενναῖε^N_{AdjV} παῖ^N_V,
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεῦόμεν^N_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^N_{PräAkt} ἐλευθέρως^N_{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλής^N_{PräAktKntj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^N_D εἰσαφιγμένους^N_{PerPas} φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^N_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^N_{AdjA} θέσθαι^N_{AorMedInf} γνάθοις^N_D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^N_{AdjA} ὦναξ^N_V πατέρ^A_V ἔχειν^N_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^N_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^N_D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^N_{AdjN} Ταινάρου^G μένει^N_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^N_{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^N_{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^N_{AdjN} ὑπάργυρος^N_{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίσιόι^N_{AdjN} τε καταφυγαί^N_N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^N_{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^N_D οὐκ ἐδώκαμεν^N_{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^N_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^N_{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ^N_D τῇ^N_{ArtD} πυριστάκτῳ^N_{AdjD} πέτρᾳ^N_D
wohnt du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^N_{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^N_{PräAktKntj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^N_{PräM/Plnf} ποντίους^N_{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^N_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^N_D ἐπαρκέσαι^N_{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^N_{Prp} βουπόροις^N_{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^N_D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πληῖσαι^N_{AorAktInf} σέθεν^N_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^N_{Adv} δὲ Πριάμου^G γαί^N_N ἐχρήσω^N_{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^N_{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^N_{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^N_{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^N_{AdjA} ὤλεσεν^N_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^N_{AdjA} τε πατέρας^A· εἰ δὲ τοὺς^N_{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute Väter· die zurück gelassen seienden
- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ^A ἀναλώσεις^N_{FuAkt} πικράν^N_{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^N_{Adv} τρέψεταί^N_{FuM/P} τις^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^N_D πιθοῦ^N_{AorM/Plmv} Κύκλωψ^N_V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^N_{AorAktlmv} τὸ<sup>ArtA μάργον^N_{AdjA} σῆς^N_{AdjG} γνάθου^G τὸ<sup>ArtA δ' εὐσεβὲς^N_{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme</sup></sup>
- [311] τῆς^N_{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^N_{AorAktlmv} πολλοῖσι^N_{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^N_{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο^N_{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.

- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'·^G ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} κύκλωψ·^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι·^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίαις^{AdjA} ἅς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N τάδε^A προυνστήσω^{FuAkt} λόγῳ·^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω·^{PräAkt} ξένη^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ'·^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός·^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D μέλει^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre, von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν'·^A ἔχων^N σκηνώματα·^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τε γαστέρ'·^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν^N γάλακτος^G ἀμφορέα·^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν·^N
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει·^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη^D καὶν θέλῃ^{PräAktKnj} καὶν μὴ θέλῃ^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά·^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ^N οὐτινι^D θύω·^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^D γαστρὶ^D τῇδε^D δαιμόνων·^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπειν^N γε καμφαγεῖν^N τοῦφ'·^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν·^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^N δὲ μηδὲν^A αὐτόν·^A οἷ^N δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N ἀνθρώπων^G βίον·^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^N ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^N δρῶν^N εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N τε σέ·^A
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξενία^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ'·^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A λέβητά^A γ', ὃς^N ζέσας^N
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς·^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.

[345]	ἀλλ' ἔρπετ'	PräImvAkt	εἴσω,	Adv	τῷ	ArtD	κατ'	Prp	αὔλιον	AdjD	θεῶ	D			
	geht		hinein,		dem		bei		hof	ständig	Gott				
[346]	ἔν' ἀμφὶ	Prp	βωμὸν	A	στάντες	N	εὐωχῆτέ	PräAktKnj	με.	A	Pr				
	um		Altar		gestellt	seiend	bewirtet		mich.						
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰᾶ,	ij	πόνους	A	μὲν		Τρωικούς	AdjA	ὑπεξέδυν	AorSAkt					
	weh,		Mühen				troische		durch	stieg					
[348]	θαλασσίους	AdjA	τε,		νῦν	Adv	δ' ἔς	Prp	ἀνδρὸς	G	ἀνοοίου	AdjG			
	meerische				nun		in		Mannes	gottlosen					
[349]	γνώμην	A	κατέσχον	AorSAkt	ἀλίμενόν	AdjA	τε		καρδίαν.	A					
	Sinn		ergriff	ich			hafen	los		Herz.					
[350]	ὦ	ij	Παλλάς,	V	ὦ	ij	δέσποινα	V	Διογενὲς	AdjV	θεά,	V			
	o		Pallas,		o		Herrin		Zeus	geborene	Göttin,				
[351]	νῦν	Adv	νῦν	Adv	ἄρηξον.	AorImvAkt	κρείσσονας	AdjAKmp	γὰρ	ἱλίου	G				
	jetzt		jetzt		hilf-		größere			Ilions					
[352]	πόνους	A	ἀφίγμαι	PerM/P	κάπῃ	Prp	κινδύνου	G	βάθρα.	A					
	Mühen		bin	angelangt	und	auf	der	Gefahr	Tiefen.						
[353]	σύ	N	τ',		ὦ	ij	φαεννῶν	AdjG	ἀστέρων	G	οἰκῶν	G	ἔδρας	A	
	du		o		strahlender		der	Sterne	der	Wohnungen	Sitze				
[354]	Ζεῦ	V	ξένι,	AdjV	ὄρα	PräImvAkt	τάδ'.	A	εἰ	γὰρ	αὐτὰ	A	μὴ	βλέπεις,	PräAkt
	Zeus		Gast	schützer,		sieh	dieses.		sie		siehst,				
[355]	ἄλλως	Adv	νομίζῃ	PräAktKnj	Ζεὺς	N	τὸ	ArtN	μηδὲν	N	ὦν	N	θεός.	N	
	anders		magst	denken	Zeus		das		Nichts		seiend		Gott.		

Chor

Strophe

[356]	[Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος, ^G	ὦ ^{ij}	Κύκλωψ, ^V								
		der weiten	Kehle,	o	Kyklops,								
[357]		ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χεῖλος ^N	ὥς ^{Adv}	ἔτοιμά ^{AdjN}	σοι ^D	Pr					
		des auf gesperrten	die	Lippe·	wie	bereit	dir						
[358]		ἐφθά ^{AdjA}	καὶ	ὀπτα ^{AdjA}	καὶ	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}						
		Gekochtes		Gebratenes		von Kohlen	glut	weg					
[359]		χναύειν, ^{PräInfAkt}	βρύκειν, ^{PräInfAkt}										
		zer nagen,	knirschen,										
[359a]					κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων, ^G						
					Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,						
[360]		δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω. ^D								
		zottig wolligen	in	Ziegen	haut	gelagertem.							

Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ	moi	D	μὴ		προσδίδου.	PräImvAkt					
	mir					füge	hinzu·					
[362]	μόνος	AdjN	μόνω	AdjD	γέμιζε	PräImvAkt	πορθμίδος	G	σκάφος.	A		
	allein		dem	Alleinen		fülle	des	Fährmanns	Boot.			
[363]	χαίρέτω	PräImvAkt	μὲν		αὔλις	N	ἄδε,	N	Pr			
	lebe	wohl			Hof		diese,					
[364]	χαίρέτω	PräImvAkt	δὲ		θυμάτων	G						
	lebe	wohl			der	Opfer						
[365]	ἀποβώμιος	AdjN	ἄν	A	Pr	ἔχει	PräAkt	θυσίαν	A			
	vom	Altar	weg	die		hat	Opfer					
[366]	Κύκλωψ	N	Αἰτναῖος	AdjN	ξενικῶν	AdjG						
	Kyklops		Ätna	isch	der	Fremden						
[367]	κρεῶν	G	κεχαρμένος	N	PerM/P	βορᾷ.	D					
	des	Fleisches	erfreut			an	Speise.					

Antistrophe

[369]	[Χορός]:	Νηλήϊς, ^{AdjN}	ῶ ^{ij}	τλαῖμον, ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G	
		hartherzig, ^o		Elender, ^{wer}	der Häuser		
[370]		ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἱκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων, ^G	
		herd häusige	fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,	
[372]		κόπτων ^N	βρύκων ^N				
		schneidend ^{PräAkt}	knirschend ^{PräAkt}				
[373]		ἐφθά ^{AdjA}	τε δαινύμενος, ^N	μυσαροῖσι ^{AdjD}	τ' ὁδοῦσιν ^D		
		Gekochtes	schmausend, ^{PräM/P}	widerlichen	Zähnen		
[374]		ἀνθρώπων ^G	θέρμ, ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp}	ἀνθράκων ^G	κρέα, ^A	
		der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,	
[374a]	[Χορός:]	[[Zeile Lost]]					
[374b]					Μή μοι ^D _{Pr}	μη προσδίδου ^{PräImvAkt}	
					mir	füge hinzu	
[374c]							μόνος ^{AdjN}
							μόνῳ ^{AdjD}
							allein dem Allein
							γέμιζε ^{PräImvAkt}
							fülle
							πορθμίδος ^G
							σκάφος. ^A
							des Fährmanns Boot.
[374d]							

Episode

[375]	[Ὀδυσσεύς]:	ῶ	Ζεῦ,	τί	λέξω,	δεῖν	ἰδὼν	ἄντρων	ἔσω
		o	Zeus,	was	werde sagen,	Schreckliches	gesehen habend	der Höhlen	innen
[376]		κοῦ πιστά,	μύθοις	εἰκότ',	οὐδ' ἔργοις	βροτῶν,			
		glaubhaft,	Reden	ähnlich,	Werken	der Sterblichen;			
[377]	[Χορός]:	τί	δ' ἔστ',	Ὀδυσσεῦ,	μῶν τεθοίνονται	σέθεν			
		was	ist,	Odysseus;	hat geschmaust	deiner			
[378]		φίλους	ἐταίρους	ἀνοσιώτατος	Κύκλωψ;				
		liebe	Gefährten	un heiligster	Kyklops;				
[379]	[Ὀδυσσεύς]:	δισσοῦς	γ' ἀθρήσας	κάπιβαστάσας	χεροῖν,				
		zwei	erblickt habend	und aufgehoben habend	mit beiden Händen,				

- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
 die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὧ^{ij} ταλαίπωρ,^{Adv} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N τάδε;^A_{Pr}
 wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
 felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
 entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ξπι,^{Prp}
 Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
 von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ξπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
 dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
 breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς δεκάμορον,^{AdjA}
 Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.^A
 Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
 Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
 Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
 bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A πυρί,^D
 Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
 geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
 ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
 war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N δύο^N_{Pr}
 des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐνὶ^{Prp}
 schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
 den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ,^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
 den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχά^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
 schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
 Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρα^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
 heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
 die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
 ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν.^{ImpAkt}
 näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
 andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χροί.^D
 zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G
 der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιείς^N βαρύν,^{AdjA}
 stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοί^D τι^N_{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A
 kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher

- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ'^A_{Pr} ὧ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τὸδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διόνυσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übergewollt seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfangt zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπῃνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαίτι^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὥς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾧδᾶς^A εἶρπ'^{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} δ' ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ'^A_{Pr} ἔαν βούλῃ^{PräM/PKj} θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὃ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ'^{Pr} ἥνεσεν^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγῆν^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἦδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang

- [444] κιθάρας^G κλúοιμεν^{AorAktOp} ἡ Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα.^{PerAkt}
 der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'·^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
 verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοιῶς^D ἢ πετρῶν^G ῥῶσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^A ὄντ' ^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A τοῦδ' ^G ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
 des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A
 dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
 nur habend Leben angenehm verbringen.
- [445] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N
 einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N
 Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνῳ^D ἔγ' ^N τῷδ' ^D ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A
 in Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
 Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
 mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
 so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰού^{ij} ἰού,^{ij}
 iou iou,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
 und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^A
 des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ' ^G ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
 mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
 ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^N λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματ' ^A
 und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
 des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός^N οὐ^G ξυλληπτέον.^{AdjN}
 ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἁμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A
 der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G
 des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύσομεν.^{FuAkt}
 Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

[476]	[Ὁδυσσεύς]:	σιγάτῃ ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
		schweigt	nun	List		du verstehst genau	
[477]		ῥῶταν ^{PräAkt}	κελεύω	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
		ich befehle,		den	Ober Handwerkern		
[478]		πεῖθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ ^{Pr}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
		gehört.	ich		Männer	verlassen habend	Freunde
[479]		τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{PräAkt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
		die	drinnen	seienden	allein	werde gerettet werden.	
[480]		καίτοι	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρον ^G	μυχῶν ^G
			möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen
[481]		ἀλλ' ^{Pr}	οὐ ^{Adv}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	ἐμούς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}
					AorSakt		
[482]		ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSakt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}
			gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε	PräImvAkt	τίς	N	πρῶτος	AdjNSup	τίς	N	δ'	ἐπὶ	Prp	πρῶτῳ	AdjDSup
		auf,		wer		erste,		wer		auf			ersten	
[484]		ταχθεὶς	N	δαλοῦ	G	κώπην	A	ὀχμάσας	N					
		gestellt worden seiend		des Scheites		Griff		gefasst habend						
[485]		Κύκλωπος	G	ἔσω	Adv	βλεφάρων	G	ῶσας	N					
		des Kyklopen		hinein		der Augenlider		gestoßen habend						
[486]		λαμπρὰν	AdjA	ὄψιν	A	διακναίσει	FuAkt							
		helle		Sicht		wird zerschaben;								
[487]		σίγα	ij	σίγα	ij	καὶ	δὴ	μεθύων	N					
		still		still.		trunken seiend								
[488]		ἄχαριν	AdjA	κέλαδον	A	μουσιζόμενος	N							
		unlieb		Lärm		musik machend								
[490]		σκαῖος	AdjN	ἄπῳδός	AdjN	καὶ	κλαυσόμενος	N						
		ungeschickt		unmusikalisch		werde weinen werdend								
[491]		χωρεῖ	PräAkt	πετρίνων	AdjG	ἔξω	Adv	μελάθρων	G					
		geht		der steinernen		hinaus		Hallen						
[492]		φέρει	PräImvAkt	νιν	A	κώμοις	D	παιδεύσωμεν	AorAktKnj					
		bring		ihn		Fest zügen		mögen wir erziehen						
[493]		τὸν	ArtA	ἀπαίδευτον	AdjA									
		den		Ungebildeten										
[494]		πάντως	Adv	μέλλει	PräAkt	τυφλός	AdjN	εἶναι	PräInfAkt					
		ganz sicher		wird wohl		blind		zu sein.						

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ	AdjN	ὅστις	N	εὐιάζει	PräAkt							
		selig		wer immer		euvia ruft								
[496]		βοτρώων	G	φίλαισι	AdjD	πηγαῖς	D							
		der Trauben		lieben		Quellen								
[497]		ἐπὶ	Prp	κῶμον	A	ἐκπετασθεῖς	N							
		zu		Umzug		aus gespannt worden seiend,								
[498]		φίλον	AdjA	ἄνδρ'	A	ὑπαγκαλίζων	N							
		lieben		Mann		um armend								
[499]		ἐπὶ	Prp	δεμνίοις	D	τε	ξανθὸν	AdjA						
		auf		Lagern		blonden								
[500]		χλιδανῆς	AdjG	ἔχων	N	ἑταίρας	G							
		der üppigen		habend		Hetäre								
[501]		μυρόχριστος	AdjN	λιπαρὸν	AdjA	βό	A							
		salb ölig gesalbt		glänzend		bo								
[502]		στρυχον	A	αὐδᾷ	PräAkt	δέ	Θύραν	A	τίς	N	οἷξει	FuAkt	μοι	D
		Locke,		spricht		Tür		wer		wird öffnen		mir;		

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαῖ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἴνου,^G
papapā· voll Weines,
[504] γάννυμαι^{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὥς^{Adv} γεμισθεῖς^N
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει^{PräAkt} μ^A,^{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὖφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
[510] φέρει^{PräImvAkt} μοι,^D^{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',^{PräImvAkt} ἄσκον^A ξνδος^{Adv} μοι.^D^{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N
schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾷ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαῖ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N^{Pr} ἡμᾶς.^A^{Pr} —
—papapā· liebt jemand uns.
[514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A^{PerM/P} δαί^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
[515] χροῖα^A χῶς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
[516] δροσερῶν^{AdjG} ξσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze eine Farbe
[518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^A τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ^N^{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520] τούτου^G^{Pr} τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A^{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D^{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N^{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N^{Pr}
rülpse, AdjN ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A^{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκου^A ἔχων,^N^{PräAkt}
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N^{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῇ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N^{Pr} δ', εἰ σε^A^{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D^{Pr} πικρόν,^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A^{Pr}
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.

- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N PrÄkt νυν^{Adv} αυτού^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεύθουμει^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^A χρή^{PräAkt} μ' ^{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ.^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N PrÄkt γὰρ αὐτὸς^N Pr τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKmj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
AdjNKmp
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N PrÄkt δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ξμπας^{Adv} δ' οὐτις^N Pr ἄν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦⁱ τᾶν^V πεπωκότ' ^A PerAkt ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N Pr μὴ πιῶν^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N Pr δ' ἄν μεθυσθείς^N AorPas γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινη^{AorAktKmj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N Pr δρῶμεν, ^{PräAktKmj} ὦⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D Pr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N Pr γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D Pr πλευρά^A θεῖς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.ⁱ
siehe da.
- [545] τί^N Pr δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθῆ^{Adv} μου^G Pr τίθης;^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N PrÄkt τις^N Pr καταβάλη.^{AorAktKmj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N PrÄkt σὺ^N Pr βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N Pr δ' ὦⁱ ξέν^V, εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρή^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^A τιν^{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^{Pr} λαβὼν^N AorSAkt σ' ^A Pr ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N Pr τί^N Pr δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ^A Pr ἔμ' ^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKmj} φιλῶν^N PrÄkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PrÄkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί^A, ἔπει^G μού^G Pr φησ' ^{PräAkt} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PrÄkt καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKmj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί^A οὐ πρὶν^{Adv} ἄν γέ σε^A Pr
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKmj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόρος^V ἄδικος^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί^{ArtN}, ἄλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Adv} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθάρων^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ^{Adv} ἔκπιε^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ^A ὀρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ὥσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N δράσεις^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν^V αὐτός^N οἶνοχόρος^N τέ μοι^D γενοῦ^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χειρί^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ^{PräImvAkt} ἔγχεδόν^{PräImvAkt} νυν^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N εἶπας^{AorAkt} ὅστις^N ἂν πίνῃ^{PräAktKjn} πολύν^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβῶν^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A λίπης^{AorAktKjn}
siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A χρεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης^{AorAktKjn} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν^{AdjA}
ziehst du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N ἀδιψὸν^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKjn} τι^N ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D συμμαμιγμένος^N δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἄγνὸν^{AdjA} σέβας^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ^{AorAktOp}· αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρώσιν^{PräAkt} με^A —
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N ἀναπαύσομαι^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης^N Κύκλωψ^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί^{ArtN}, ὃν^A ἀρπάξω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κάντρυφᾷς^{PräAkt} πεπωκότι^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589]	[Σιληνός]:	οἶμοι· ^{ij}	πικρότατον· ^{AdjASup}	οἶνον· ^A	ὄψομαι· ^{FuM/P}	τάχα· ^{Adv}
		weh mir·	bittersten	Wein	werde ich sehen	bald.
[590]	[Ὀδυσσεύς]:	ἄγε· ^{PräImvAkt}	δή, ^A	Διονύσου· ^G	παῖδες, ^N	εὐγενῇ· ^{AdjA}
		auf	des Dionysos	Kinder,	edle	Kinder,
[591]		ξνδον· ^{Adv}	μὲν ἀνὴρ· ^N	τῷ· ^{ArtD}	δ' ὕπνω· ^D	παρειμένον· ^N
		innen	Mann·	dem	Schlaf	hingelegt seiend
[592]		τάχ· ^{Adv}	ἐξ· ^{Prp}	ἀναιδοῦς· ^{AdjG}	φάρυγος· ^G	ὠθήσει· ^{FuAkt}
		bald	aus	schamloser	Kehle	wird stoßen
[593]		δαλὸς· ^N	δ' ἔσωθεν· ^{Adv}	αὐλίων· ^G	ὠθεῖ· ^{PräAkt}	καπνὸν· ^A
		Scheit	von innen	der Höfe	stößt	Rauch
[594]		παρeutρέπισται· ^{PerM/P}	κούδεν· ^A	ἄλλο· ^{AdjA}	πλὴν· ^{Prp}	πυροῦν· ^{PräAktInf}
		ist zugerichtet·	und auch nichts	anderes	außer	brennen
[595]		Κύκλωπος· ^G	ὄψιν· ^A	ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ· ^N	ἔση· ^{FuM/P}	
		des Kyklopen	Antlitz·	Mann	wirst du sein.	
[596]	[Χορός]:	πέτρας· ^G	τὸ· ^{ArtN}	λήμα· ^N	κάδάμαντος· ^G	ἔξομεν· ^{FuAkt}
		des Felsens	den	Entschluss	und des Adamants	werden wir haben.
[597]		χώρει· ^{PräImvAkt}	δ' ἐς· ^{Prp}	οἴκους, ^A	πρίν τι· ^A	τὸν· ^{ArtA}
		gehe	in	Häuser,	irgend etwas	den
[598]		ἀπάλαμνον· ^{AdjA}	ὥς σοι· ^D	τάνθαδ· ^{ArtA}	ἔστιν· ^{PräAkt}	εὐτρεπῇ· ^{AdjN}
		Ungehöriges·	dir	die hier	ist	bereit.
[599]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ'· ^V	ἄναξ· ^V	Αἰτναῖε, ^{AdjV}	γείτονος· ^G	κακοῦ· ^{AdjG}
		Hephaistos,	Herr	Ätna ischer,	des Nachbarn	schlechten
[600]		λαμπρὸν· ^{AdjA}	πυρώσας· ^N	ὄμμ'· ^A	ἀπαλλάχθηθ'· ^{AorPasImv}	ἅπαξ, ^{Adv}
		hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,
[601]		σύ· ^N	τ', ὧ· ^{ij}	μελαίνης· ^{AdjG}	Νυκτὸς· ^G	ἐκπαίδευμ', ^V
		du	o	der schwarzen	Nacht	Zögling, Schlaf,
[602]		ἄκρατος· ^{AdjN}	ἐλθε· ^{AorAktImv}	θηρὶ· ^D	τῷ· ^{ArtD}	θεοστυνεῖ, ^{AdjD}
		ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,
[603]		καὶ μὴ 'πὶ· ^{Prp}	καλλίστοισι· ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς· ^{AdjD}	πόνους· ^D	
		auf	schönsten	troischen	Mühen	
[604]		αὐτόν· ^A	τε ναύτας· ^A	τ' ἀπολέσητ'· ^{AorAktKnj}	Ὀδυσσέα· ^A	
		ihn	Seeleute	möget ihr zugrunde richten	Odysseus	
[605]		ὕπ'· ^{Prp}	ἀνδρός, ^G	ὧ· ^D	οὐδεν'· ^N	ἢ βροτῶν· ^G
		von	Mann,	dem	der Götter	nichts
[606]		ἢ τὴν· ^{ArtA}	τύχην· ^A	μὲν δαίμον· ^A	ἡγεῖσθαι· ^{PräM/Plnf}	χρεῶν, ^N
		das	Schicksal	Dämon	zu halten	nötig,
[607]		τὰ· ^{ArtN}	δαίμωνων· ^G	δὲ τῆς· ^{ArtG}	τύχης· ^G	ἐλάσσονα· ^{AdjNKmp}
		die	der Dämonen	des	Schicksals	geringeren.

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται· ^{FuM/P}	τὸν· ^{ArtA}	τράχηλον· ^A
		wird nehmen	den	Hals
[609]		ἐντόνως· ^{Adv}	ὁ· ^{ArtN}	καρκίνος· ^N
		heftig	der	Krebs
[610]		τοῦ· ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος· ^G	πυρὶ· ^D
		des	Fremden Essers·	mit Feuer
[611]		φωσφόρους· ^{AdjA}	ὀλεῖ· ^{FuAkt}	κόρας· ^A
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.
[612]		ἤδη· ^{Adv}		
		schon		
[613]		δαλὸς· ^N	ἥνθρακωμένος· ^N	
		Scheit	verkohlt worden seiend	
[615]		κρύπτεται· ^{PräM/P}	ἐς· ^{Prp}	σποδιάν, ^A
		verbirgt sich	in	Asche,
[616]		ἔρνος· ^N	ἄλλ' ἔτω· ^{PräAktImv}	Μάρων· ^N
		Spross·	soll gehen	Maron·
[616a]				πρασσέτω· ^{PräAktImv}
				soll handeln·
[617]		μαινομένου· ^G	ἔξελέτω· ^{AorAktImv}	βλέφαρον· ^A
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid
[618]		κλωπος, ^G	ὥς πίη· ^{AorAktKnj}	κακῶς· ^{Adv}
		klops,	möge trinken	schlecht.

- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde-
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktlmv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes- zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnf} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμλληθῇ^{AorM/PKnf} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διαπυρος^{AdjN} δ' ἐστίν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend- glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKnf}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
wir lahme soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir- die Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^A οἶδε^N_{Pr} σύμμαχοι^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{ArtA} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται<sup>PräM/P πονηρία^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;</sup>
- [646] ἀλλ' οἶδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ'^A_{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλα^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
 schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
 [650] νῦν^{Adv} δ' οἷδ' ^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκέοις^{AdjD} φίλοις^D
 nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
 [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μὴδὲν^A ^{Pr} σθένεις,^{PräAkt}
 zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
 [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PrälmvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
 befiehl
 [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
 der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
 [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ' ^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
 [655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
 der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ^{PrälmvAkt}
 io io· edelster stoßt
 [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ' ^{PrälmvAkt} ἑκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
 stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
 [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
 des Tieres des Fremden Esser
 [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καίετω^{PrälmvAkt}
 soll räuchern, soll brennen
 [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
 den des Ätna Schaf Hirten.
 [661] τόρνει^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μὴ σ' ^A Pr ἐξοδυνηθεῖς^N
 drehe, zieh, dich schmerz gequält
 [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N ^{Pr} μάταιον.^{AdjA}
 mögest tun etwas vergeblich es.
 [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
 weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
 [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παϊάν^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D ^{Pr} τόνδ' ^A Pr ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
 schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
 [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ' ^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ' ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
 weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
 [666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
 möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
 [667] χαίροντες^N ^{PräAkt} οὐδὲν^N ^{Pr} ὄντες^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
 sich freuend, nichts seiend· bei Toren
 [668] σταθεῖς^N ^{AorPas} φάραγγος^G τάσδ' ^A ^{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
 gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
 [669] [Χορός]: τί^N ^{Pr} χρῆμ' ^A ἀυτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
 was Sache schreist du, o Kyklops;
 [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
 ging zugrunde.
 [670] [Χορός]: αἰσχρὸς^{AdjN} γε φαίνη^{PräM/P}
 schändlich scheinst du.
 [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
 und auf diesen elend.
 [671] [Χορός]: μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἔς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας,^A
 betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
 [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσ' ^{AorAkt}
 Niemand mich vernichtete.
 [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N ^{Pr} ἡδίκηι.^{ImpAkt}
 niemand unrecht tat.
 [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N ^{Pr} με^A ^{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
 Niemand mich blendet Auge.
 [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
 bist blind.
 [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^N ^{Pr}
 du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' ^A οὐ τις^N ^{Pr} ἂν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}

wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὐ τις^N ^{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}

spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V

nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς^{AorAktKnj} μ' ^A ἀπώλεσεν^{AorAkt}

der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν^{AorAkt}

der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρὺς^{AdjN}

furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G

bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N ^{Pr} σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}

diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἑστήκασι^{PerAkt}

genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} χερρός;^G

welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}

in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}

wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D

an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}

hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῶ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A

übel zu übel· den Schädel

[684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα^{AorAkt}

geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε^A ^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.

dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὗ^D ^{Pr} τῇδ'^D ^{Pr} ἐπεὶ τῇδ'^D ^{Pr} εἶπας;^{AorAkt}

dieser· dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D ^{Pr} λέγω^{PräAkt}

dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;

wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}

drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' ^A ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}

weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} σου.^G ^{Pr}

nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}

o allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}

weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A ^{Pr}

mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}

wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A ^{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὠνόμαζ'^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A

dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν^{FulnfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A

zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed}

schlecht Troja hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'^A ^{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}

dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαί^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}

weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697]	τυφλήν ^{AdjA}	γὰρ ὄψιν ^A	ἐκ ^{Prp}	σέθεν ^G	σχίσειν ^{FulnfAkt}	μ' ^A _{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	
	blinde	Sicht	aus	von dir	zu erhalten	mich	sagte	
[698]	Τροίας ^G	ἀφορμηθέντος ^G		ἀλλὰ καὶ σέ ^A	τοὶ			
	Troias	aufgebrochen seiend.		dich				
[699]	δίκας ^A	ὕφξειν ^{FulnfAkt}	ἀντὶ ^{Prp}	τῶνδ' ^G _{Pr}	ἐθέσπισεν ^{AorAkt}			
	Strafen	zu erleiden	statt	dieser	verkündete,			
[700]	πολὺν ^{AdjA}	θαλάσση ^D	χρόνον ^A	ἐναλωρούμενον ^A				
	viel	im Meer	Zeit	umher treibend.				
[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν ^{PräInfAkt}	σ' ^A _{Pr}	ἄνωγα ^{PerAkt}	καὶ δέδραχ' ^{PerAkt}	ὅπερ ^A _{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}		
	weinen	dich	habe ich befohlen·	habe getan	das was	sagst du.		
[702]	ἐγὼ ^N	δ' ἐπ' ^{Prp}	ἄκτας ^A	εἶμι ^{PräAkt}	καὶ νεῶς ^G	σκάφος ^A		
	ich	auf Küsten	gehe	des Schiffes	Boot			
[703]	ἦσω ^{FuAkt}	ᾗ ^{Prp}	πόντον ^A	Σικελὸν ^{AdjA}	ἔς ^{Prp}	τ' ἐμὴν ^{AdjA}	πάτραν ^A	
	werde setzen	auf Meer	sizilisch	in	meine	Heimat.		
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ' ^N	ἐπεὶ σε ^A	τῆσδ' ^G _{Pr}	ἀπορρήξας ^N	πέτρας ^G			
		dich	dieser	abgerissen habend	des Felsens			
[705]	αὐτοῖσι ^D	συνναύταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλὼν ^N				
	mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.				
[706]	ἄνω ^{Adv}	δ' ἐπ' ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἶμι ^{PräAkt}	καίπερ ὦν ^N	τυφλός ^{AdjN}		
	hinauf	auf Böschung	gehe ich,	seiend	blind,			
[707]	δι' ^{Prp}	ἀμφιτρήτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	προσβαίνων ^N	ποδὶ ^D			
	durch	der ringsum gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.			
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N	δὲ συνναῦται ^N	γε τοῦδ' ^G _{Pr}	Ὀδυσσέως ^G				
	wir	Mit schiffs leute	dieses	Odysseus				
[709]	ὄντες ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}			
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.			